FOTOCOPIOTECA

Fotocopioteca es una colección de textos y traducciones recomendados y reseñados por artistas, curadores e investigadores invitados.
Es a su vez un sistema de circulación que utiliza la fotocopia como medio.
Periódicamente lugar a dudas edita y distribuye un grupo, con el ánimo de conformar un cuerpo de lectura público de fácil acceso.

N.47
2026

Lecturas (Po)éticas

Denise Ferreira da Silva y Valentina Desideri llevan años leyendo cuestiones políticas con herramientas que el saber legítimo no reconoce: el tarot, la astrología, un poema, una búsqueda en Google imágenes. Llaman a esa práctica Lecturas (Po)éticas, y aquí la usan para leer el Brexit. La apuesta no es adivinar ni explicar. “Lectura (Po)ética es dar imágenes”: cada herramienta de lectura es como una lengua, con su gramática y su vocabulario, y ninguna tiene el monopolio del significado. Compartimos el texto porque vuelve sobre eso que hacemos cuando leemos una imagen —figurar, componer, volver a figurar— y porque sostiene que leer no antecede a la acción, que ya es una praxis ético-política. Y porque insiste en algo que cuesta decir en voz alta: que también se piensa con lo que no tiene credenciales.

lugar a dudas

Denise Ferreira da Silva
Valentina Desideri

Denise Ferreira da Silva es profesora y directora del Instituto de Justicia Social de la Universidad de la Columbia Británica. Sus prácticas académicas y artísticas abordan los desafíos ético-políticos del presente global, en particular aquellos relacionados con arquitecturas jurídico-económicas de la violencia (pos)colonial y racial. Es autora del libro Toward a Global Idea of Race (University of Minnesota Press, 2007), y coeditora de Race, Empire, and the Crisis of the Subprime (Johns Hopkins University Press, 2013). Vive en la Musqueam First Nation Reservation, en Vancouver, Canadá.

Valentina Desideri estudió danza contemporánea en el Centro Laban, en Londres, e hizo una maestría en Bellas Artes en el Instituto Sandberg, en Ámsterdam. Actúa con Falsa Terapia y Terapia Política, coorganiza el Performing Arts Forum, en Francia, y está involucrada con Lecturas Poéticas con la Prof. Denise Ferreira da Silva, especula, lee y escribe.

[Fuente] Denise Ferreira da Silva y Valentina Desideri, "Leituras (Po)éticas", Cadernos de Subjetividade n.º 19, São Paulo, 2016, pp. 61-70. Traducción al castellano de lugar a dudas.
[Nota de esta edición] Se reproduce el texto completo. El poema de Ilya Kaminsky y las dos figuras —la tirada de la Cruz Celta y el mapa astral— se reproducen del original, sin traducir, tal como aparecen allí.

Lecturas (Po)éticas

Por Denise Ferreira da Silva y Valentina Desideri

> ¿Sería intención de la poeta liberar la cuestión de la negritud de los caminos científicos e históricos del saber que, en primer lugar, la produjeron, pero que son también el área de actuación crítica feminista negra? ¿Acaso la negritud libre de la ciencia y de la historia divaga en busca de otra praxis y vaga por el Mundo, con el mandato ético de promover otras formas de saber y de hacer? [...] Sí. Desde fuera del mundo tal como lo conocemos, donde la cuestión negra existe como y dentro del pensamiento –siempre ya una referencia de mercancía, un objeto, y "el otro" como "hecho" más allá de la "evidencia"–, una poética de la negritud anunciaría toda una gama de posibilidades de conocer, hacer y existir.[1]

> La poética puede llevarte solo hasta cierto punto sin la (po)ética[2]. Si pretendes afirmar la vida compleja en la tierra, si ya no necesitas fingir que todas las cosas son fundamentalmente simples o elegantes, una poética engrosada, al volverse una (po)ética, echa mano a una exploración del significado del arte - (aunque no solo) un modo de vivir en el mundo real. Esto no es un símil; esto es un ethos. Promover la (po)ética. Aquello en lo que estoy trabajando es explícitamente una (po)ética de un realismo complejo.[3]

Cuando nos conocimos en Nápoles, alrededor de la primavera de 2011, se hizo evidente, muy rápidamente, que teníamos apuestas similares en nuestras exploraciones individuales de prácticas del conocimiento y de herra-

---

[1] Ferreira da Silva, D. "Toward a Black Feminist Poethics: The Quest(ion) of Blackness toward the End of the World". The Black Scholar, v. 44, n. 2, pp. 81-97, 2014.
[2] Traducción adaptada del neologismo que las autoras forman con las palabras "poetics" y "ethics": "poethics".
[3] Retallack, J. Poethical Wager. Berkeley: University of California Press, 2004.

mientas que, de diferentes maneras, están relacionadas con el proceso de curación.

¿Cómo y por qué llegamos a estas prácticas y herramientas no puede ser abarcado aquí, pues, para cada una de nosotras, el encuentro con ellas fue precedido por eventos, situaciones y elecciones que no pueden resolverse en una única y simple narrativa. Lo que descubrimos fue cómo nuestros intereses se unen a través de la capacidad de estas herramientas para complejificar los modos en que pensamos, sentimos y actuamos, ética y políticamente, en el mundo. Además, percibimos también que nos permiten pensar sobre política sin tener que negar las capas emocionales y espirituales de la existencia.

Comenzamos aprendiendo una de la otra. Compartimos la literatura existente y las prácticas de curación que conocíamos - tarot, astrología, filosofía, lectura de manos, hierbas medicinales, Reiki, así como prácticas inventadas, como Falsa Terapia y Terapia Política - mientras experimentábamos también otras posibles combinaciones (como leer poemas a través del tarot). Inicialmente, utilizamos estas herramientas para hacer diversas lecturas de nuestras propias cuestiones políticas y, después, pasamos a hacer la lectura para las de los demás. Eventualmente, nombramos esta práctica "Lecturas (Po)éticas".

Una sesión de Lecturas (Po)éticas dura aproximadamente una hora y comienza a partir de una cuestión política presentada por los participantes. Un individuo o un pequeño grupo trae consigo una cuestión política o un problema, que se vuelve el punto de partida para diversas lecturas. Usando todas las herramientas mencionadas arriba, así como otras herramientas de "encuadre", tales como algoritmos, trabajamos en conjunto con todos los participantes para dar imagen a la cuestión, de modo de exponer sus varios aspectos y considerarla en toda su complejidad[4].

Lectura (Po)ética

es dar imágenes.

Cada lectura figura una cuestión, un problema, una crisis. Es composición.
Lectura no es escritura. La lectura precede y excede a la escritura.

Incluso si la lectura produce una gramática y un léxico, estos son circunstanciales, contingentes y precarios, pues necesariamente modificables por otras (posteriores o simultáneas) lecturas. Tampoco presume o instituye una relación causal (eficiente). La cuestión en sí es transfigurada a cada instante,

---

[4] El texto Lectura (Po)ética fue preparado y exhibido como parte de la instalación "Reading Art as Confrontation", preparada por Denise Ferreira da Silva para la exposición "Corruption Everybody Knows", disponible en: http://www.e-flux.com/program/64755/corruption-everybody-knows/, con curaduría de Natasha Ginwala, como parte del programa E-Flux-Supercommunity de la 56 Bienal de Venecia, realizada en 2015.

en cualquier instante en que es leída.
Lectura como dar imagen es (po)ética – una praxis ético-política creativa.

Ella no explica. Tampoco presume ni proporciona universales. No requiere o depende de repetición o experimentación.
Cada lectura es expresión.

Cada herramienta de lectura – el mapa astral, el algoritmo, el poema y el tarot – recompone, da imagen a la cuestión, de acuerdo con sus elementos y procedimientos. Así como cada herramienta de lectura es como un lenguaje, un modo de sentido, con su gramática y vocabulario particulares, pero ninguna posee un monopolio del significado, porque el sentido no depende ni de la cuestión ni del cuestionador/lector.
La lectura da imagen a una intención.

Una intención que ya no es mía ni tuya, porque aquello que es leído – ideas, palabras, estrellas, cuerpos, imágenes – tiene su propio modo de sentido, de significar, de expresar, que también ya es siempre otro, más allá de cada uno de sus elementos y sus diversas, posibles o actuales figuraciones.

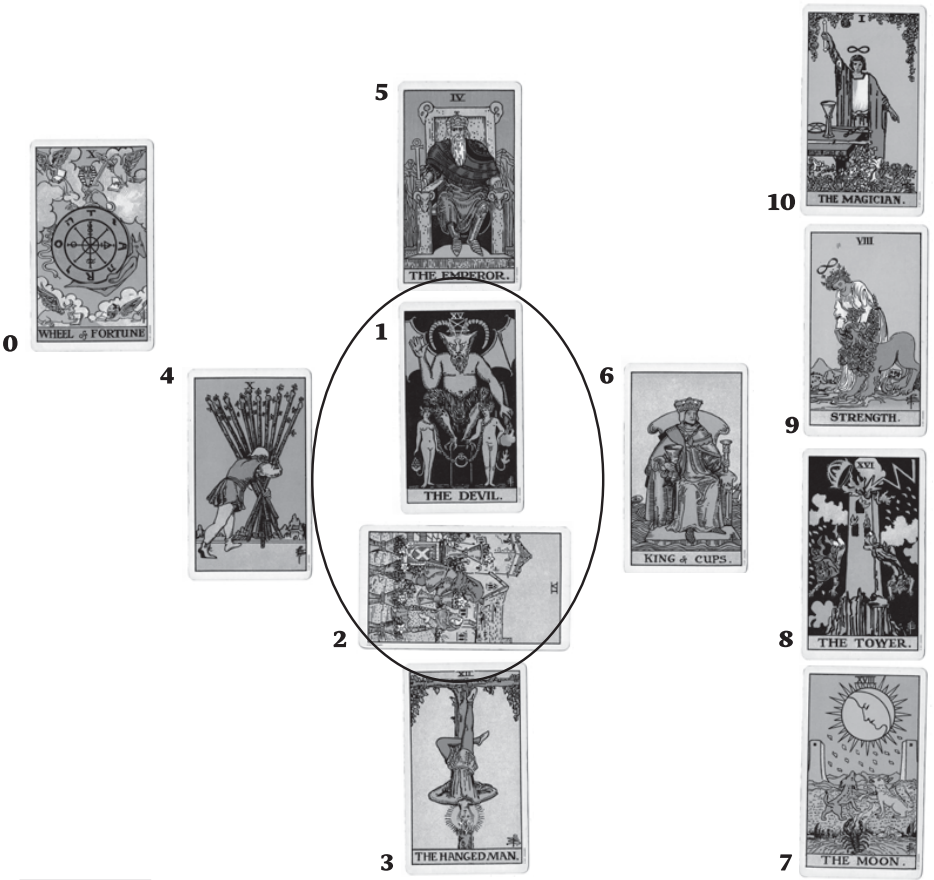
Un ejemplo: el referendo del Brexit

El 6 de agosto de 2016, durante un taller de tarot, como parte de nuestro proyecto, el Sensing Salon [Salón del Sentido], en el evento The Showroom, en Londres[5], los participantes decidieron hacer una lectura por el Brexit[6]. Fue un grupo grande y diverso, que aún estaba atónito con el inesperado resultado a favor de la salida del Reino Unido de la Unión Europea. Siendo el asunto tan presente en la mente de la gente, decidimos formular la cuestión en el sentido más abierto posible, solo para ver si estas herramientas podrían ayudarnos a tener noción de lo que estaba pasando allí, en ese momento. Entonces formulamos la cuestión usando el tablero de la Cruz Celta:

¿Qué está siendo el Brexit?

[5] The Sensing Salon, The Showroom, 2-13 de agosto de 2016. Disponible en: http://www.theshowroom.org/events/denise-ferreira-da-silva-and-valentina-desideri-healing-salon.

[6] Brexit es el nombre dado al grupo que, con éxito, defendió la salida del Reino Unido de la Unión Europea, objeto de un referendo el 23 de junio de 2016.



Tirada en el tablero de la Cruz Celta

- En la posición 1, está la carta denominada Significadora;
- En la posición 2, queda la Carta Cruzada;
- La posición 0 representa la clave;
- La posición 3, el inconsciente;
- La posición 4, el pasado;
- La posición 5, el consciente;
- Posición 6, el futuro;
- Posición 7, el consultante;
- Posición 8, el medio ambiente;
- Posición 9, las esperanzas / miedos;
- Posición 10, el desenlace;

En cuanto a la Significadora (posición 1), sacamos la carta del Diablo, la cual fue cruzada por el seis de copas (posición 2). El Diablo significa abuso de po-

der o miedo de abusar, así como ser controlado por la vergüenza, ansiedad y culpa. El seis de copas significa inocencia, juego, buenos recuerdos y placer.

Con esta configuración, la cruz interna (posiciones 1 y 2), quedó muy claro que la situación posee implicaciones morales, pero la combinación de un arcano mayor (el Diablo) con un arcano menor (Seis de Copas), que es una de las herramientas de los Amantes (elecciones morales mayores), también indicó cómo el referendo banalizó profundas, complejas y difíciles circunstancias éticas y políticas.

Las cartas en la cruz externa (posiciones 3, 4, 5 y 6) refuerzan esta lectura al abrir nuevas posibilidades. En la posición consciente (posición 4 o como es percibida la Significadora), el Emperador simboliza la autoridad interna, las estructuras políticas y legales, reforzando, así, la indicación inicial (cruz interna) de que el poder es el Significador central. Similarmente, el Rey de Copas (una de las herramientas del Emperador) en el futuro (posición 6) indica que el poder continuará siendo crucial mientras el Significador se despliega, aunque también indica que cambiará dramáticamente de naturaleza y desarrollo – ya que esta carta representa las cualidades de un líder emocionalmente ajustado, amoroso, sensible y cariñoso.

Lo que encontramos en esta composición no es tanto una transformación radical, sino la actualización de un modo particular (el Rey de Copas) de implantar el poder político y jurídico (el Emperador). Reforzando esta interpretación, encontramos al Colgado en el elemento inconsciente (posición 3), o lo que permanece invisible, pero es expresado por el Diablo (posición 1). El Colgado indica la necesidad de cambiar la perspectiva sobre lo que aparece o es sentido como una situación desesperada y opresiva; un cambio posibilitado por el propio hecho de ser una posición restrictiva y singular (voluntariamente o no).

Lecturas más matizadas y complejas del Diablo (la carta Significadora) en sí se volvieron posibles en razón de esta configuración. Los participantes del taller sugirieron, entre otras cosas, que esto indicaba que el Brexit había expresado un cambio de perspectiva posible, o que ya había ocurrido, sobre la relación entre poder y emoción, o que estamos siempre susceptibles a la manipulación emocional o solo a un entusiasmo ilimitado (leyendo al Rey de Copas como Jeremy Corbyn).

Las dos cruces que constituyen la parte principal de la Cruz Celta nos proporcionan una imagen de la situación, en la cual el Significador puede ser desempacado, desentrañado, en términos de un despliegue temporal (Pasado/posición 3 - Presente/posición 1 - Futuro/posición 6) y sus aspectos mentales (Inconsciente/posición 3 - emisión/posición 1 - consciente/posición 5). La línea al lado derecho de las cruces interior y exterior (4 cartas), que es llamada el Pilar de Transformación, combina otros aspectos, los cuales están fuera de la cruz, pero aún tienen la capacidad de afectar a la Significadora: ellas son el Consultante (posición 7), el Medio ambiente (posición 8), Esperanzas y Miedos (posición 9) y el Desenlace (posición 10).

Desde la base, la Luna (posición 7), que aquí figura todos los presentes en

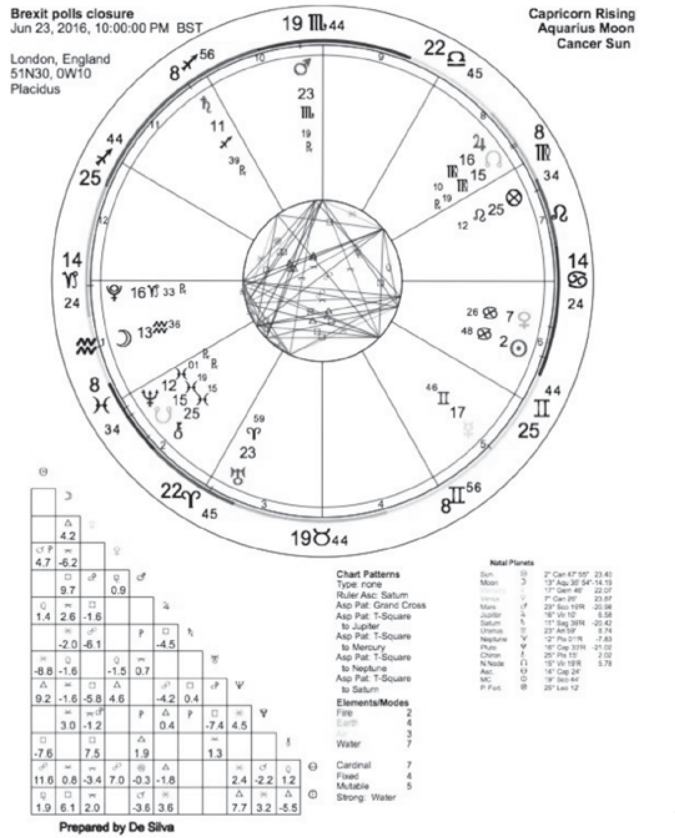
el taller, indica miedos y ansiedades, y un sentido de falta de una visión clara del camino adelante.

Cuando aparece la Luna, es hora de confiar en la intuición y, como la langosta en la imagen, avanzar paso a paso, sin tener mucho miedo de las luces dispersas o de los lobos aullando. La Torre en el Medio ambiente (posición 8) refuerza el sentido de un cambio que, aunque radical, no es necesariamente catastrófico, pues indica el colapso total de estructuras o arquitecturas que ya no son necesarias. Recordando que, partiendo de una perspectiva diferente (el Colgado) y con una manera diferente de producir sentido en las situaciones (la Luna), el resultado inesperado de la votación (el voto mayoritario para que el Reino Unido se retire de la Unión Europea) puede ser visto como creador de la posibilidad de un cambio necesario. Esta lectura menos pesimista del problema es confirmada por las dos últimas cartas: Fuerza (posición 9), indicando que tenemos la fuerza interior para soportar los cambios anunciados por el Brexit, así como para una reconstrucción, posibilidad esta reforzada por el Mago (posición 10), indicando el próximo Significador. Después de que el Diablo complete su ciclo, el Mago nos dice que estaremos preparados, poseyendo todas las herramientas (los cuatro elementos o palos), así como la capacidad creativa necesaria para renovar el mundo.

Finalmente, la Rueda de la Fortuna como la carta clave (posición 0) refuerza tanto el fin de un ciclo (Diez de Bastos en el pasado) como el nuevo comienzo (el Mago en el desenlace). Lo que está por venir permanece abierto. Con el Seis de Copas en la posición 2, sin embargo, es posible dar una imagen para la situación en la cual el Diablo está en la posición 1 (Brexit), es decir, todo lo que es antiético en las actuales arquitecturas de poder se vuelve expuesto, y eso nos fuerza a percibir que es hora de cambiar nuestra visión (el Colgado en la posición 3) de la política (el Emperador en la posición 5) y usar nuestra capacidad creativa (el Mago en la posición 10) para componer estructuras políticas más gentiles, sensibles y amorosas (Rey de Copas). Para eso, sin embargo, es necesario aprender a percibir nuestros caminos y nuestro mundo con la Luna, es decir, con la intuición.

Una sesión de Lectura (Po)ética incluye diferentes prácticas y herramientas. Cada una nos permite reconfigurar la cuestión, así como hacer una lectura usando una herramienta diferente, de una forma que puede tanto desentrañar lo que aún está por venir como añadir más capas y contornos, más complejidad, al dar imagen a la cuestión política. Para dar una sensación de las posibilidades que puedes explorar haciendo tu propia lectura del Brexit, incluimos aquí el mapa astral de Denise para la votación, un poema de Valentina implicado con la cuestión aquí tratada, y una selección de los resultados de una búsqueda en Google imágenes que Denise hizo (en Londres, Reino Unido, el 11 de agosto de 2016), también con la pregunta sobre Brexit en mente. ¡Hagan sus lecturas!

Astrología



Mapa Astral: Cierre de la votación del Brexit, 23 de junio de 2016, 22 horas. Londres, Inglaterra. Ascendente en Capricornio, Luna en Acuario, Sol en Cáncer.

Poema

Weddings Before the War[7]

(Ilya Kaminsky)

Yes, I have bought you a wedding dress big enough for the two of us
And in the taxi home
we kiss a mint from your mouth to mine

The landlady might've noticed
a drizzle of stains on the sheets —
angels could do it more neatly,

But they don't. I climb your
underwear, my ass
is smaller than yours!

But you are two fingers more beautiful than any other woman!
I am not a poet, Sonya
I want to live in your hair.

Its time for weddings—
For heart's iron to vodka, I want
To play a tool, my wife
The doctors have prescribed happiness.

the story is told of a man who scapes
and is captured

into de proses of evenings:
after making love, he sits up

on a kitchen floor, eyes wide open,
speaks of de Lord's emptiness

in whose image we are made. - he was out of work - among silverware.

and dirty he is kissing
his wife's neck so the skin of her bally tightens.

One would think of a boy laying
sillables with his tongue
onto a woman's skin: those are lines

sewn entirely of silence.

[7] Poema traído de la actual colección de poesía contemporánea Fivehundredplaces.

Hacer sentido

Curar es arte y es una praxis creadora de sentidos. Y como tal, es un proceso, en lugar de un fin, una meta u objetivo. Se trata de cómo existimos en el mundo, no como autónomas, entidades aisladas, sino como parte de él, atentas a cómo estamos siempre ya enmarañadas con todo. Existencia, desde este punto de vista, no dice tanto respecto a experimentar el mundo de un modo particular, sino a expresarlo, todo lo que está en él, del modo único que un existente, cada existente, lo hace. En las Lecturas (Po)éticas, por lo tanto, hacer sentido no es solo un ejercicio intelectual; involucra las muchas maneras - físicas y mentales, afectivas e intelectuales, individuales y colectivas - por las cuales la expresión tiene lugar, en que el sentido es dado. Más importante aún, esas mismas divisiones, esas dicotomías convencionales se disipan en el proceso, porque las presuntas separaciones que les dan sentido ya no se sostienen más. Hacer sentido como un proceso es precisamente el movimiento de romper las separaciones que llevan al dolor o a la violencia. Hacer sentido, desde este punto de vista, es un proceso transversal, a lo largo del cual las herramientas y prácticas nos permiten alcanzar las dimensiones más profundas de una experiencia, una situación o un evento, que exponen el carácter creativo, complejo y transformador de la existencia.

Hacer sentido es movimiento, no determinación. Al contemplar la cuestión que interrumpe el flujo de existencia, al exponer los límites de lo convencional, de lo normal, de lo simple, la tarea no es solo identificar el problema y su solución. En cambio, el hacer sentido ofrece maneras de navegar la situación problemática, especulando sobre la posible relación entre elementos de naturaleza y escala diferentes, tales como: sentimientos, pensamientos, dinámicas de poder, presión económica, y cualquier otra cosa que pueda estar en juego en la situación dada - todas las herramientas, todas las prácticas que podemos utilizar o inventar para hacer sentido, proponer y ensayar nuestra propia manera de vivir y hacer diferente. Pues es al vivir que cambiamos la manera como vivimos, y cambiamos la forma como pensamos sobre el vivir al hacerlo de modo diferente, en lugar de tener un plan.

Ese proceso, las composiciones, recomposiciones, descomposiciones, que se despliegan conforme cada herramienta y práctica refiguran la cuestión, es la curación. Curación aquí se vuelve el proceso de reinterpretación de la existencia, recomponiendo las narrativas y experiencias de la enfermedad, dolor o sufrimiento. En este sentido, la curación no es el marcador entre salud y enfermedad - es más bien un proceso de creación en el lenguaje y como lenguaje, un proceso de expresión. Es la creación de sentido, cuando está orientada hacia cuestiones éticas y colectivas, que tiene el potencial para recrear el mundo de una nueva manera.

lugar a dudas
arte y vacilaciones

***Estos laboratorios fueron* posibles gracias al apoyo de:**

fundación ama amoedo · BLACK GROUND · UC RIVERSIDE UNIVERSITY OF CALIFORNIA · fundación amBOTA · JUNTXS · Culturas

lugar a dudas / Calle 15nte # 8n - 41 / Tel: 668 2335 / lugaradudas@lugaradudas.org / www.lugaradudas.org / Cali - Colombia